

РУССКО
СЛОВАРЬ

СОСТАВИЛ

С. ЯСУГИ

岩 波 版
露 和 辭 典

八 杉 貞 利 編

ИВАНАМИ-ШОТЭН

序

本辭典ハ編纂ヲ總轄シタ意味デ余一己ノ名ヲ冠シタケレドモ、ソレニ獻ゲラレタ勞力ノ尠ナカラザル部分ハ之ヲ陸軍教授伊藤職雄、東京外國語學校講師井桁貞敏兩君ニ歸スベキデアリ、編纂ノいにちあちーうモ亦タ兩君カラ出タノデアル。

昭和五年ノ春上記兩君ハ、露語學界ノ主ナル缺陷ガ露和辭典ノ缺乏ニアリトシ、ソノ編纂ヲ創意シテ余ニ指導ヲ求メタノデアル。余ハ兩君ノ創意ガ最モ時宜ヲ得タコトヲ悦ビ雙手ヲ舉ゲテ賛成シ、茲ニ五ケ年計畫ヲ以テコノ事業ヲ進メルコト、ナツタ。爾來かーどノ記入ハ兩君專ラ之ニ當リ、成ルニ從ツテ余ノ許ニ廻附シ來リ、余ハソレニ就イテ或ハ削リ、或ハ加へ、或ハ正シ、斯クシテ略完成シタかーどノ山ハ、昭和八年ノ春出版所ノ手ニ渡サレタ。校正開始後ハ余自身モ之ニ當リ、孰レモ常住事多キ中ヲ拮据努力シテ茲ニ江湖ニ提供スルヲ得タノデアル。五ケ年計畫ガ比較的順調ニ終始シ得タニ就イテハ上記兩君ノ努力ト出版者岩波茂雄君ガ良心的著作ニ寄セラレル不斷ノ好意トニ負フ所ガ多イ。

本辭典ガ成ルニツキテノ編纂者ノ苦心ハ茲ニ喋々スルヲ要セヌト思フ。特ニ編纂ノ始ニ當ツテ我等ガ依據シ得タ文獻ハ、未完成ノ露國學士院ノ露語辭典、だーり大辭典ノ外ニハ、ばーぐろふすきーノ露獨、あれくさんどろふノ露英、まかろふノ露佛ノ如キ曾テハ斯界ノ權威書デアツタガ、今デハ既ニ時代ニ遠ザカツタモノ、ミデアルノニ、簇出スルそぐいえーと新語ノ多クハ未ダ的確ナ解釋ヲ得ズ、露語辭典界ハ混沌タル狀態ニアツタ。幸ニシテ本辭典編纂ノ中途ニ、そぐいえーと百科辭典、ねすれる露獨辭典、ぼやーぬす露英辭典、くじみんすきー外來語辭典ノ如キ現代的ナ著作ガ出版サレテ、我等ノタメニ豊富ナ資源ヲ供給シタ、本辭典ガ上記新舊ノ先蹤者ニ負フ所ノ多大ナルハ言フマデモナイ。

ナホ本辭典ノ編纂ニ際シテ、かーどノ見出語ヲたいふサレタ乾輝雄君、校正ヲ援助シ又譯語ニ關シ有益ナル助言ヲ與ヘラレタ神西清君、マタ別ニ滿洲・支那主要地名一覽ノ作製ニ當ラレタ井上敬一君ノ勞ヲ多トシナケレバナラナイ、茲ニ特記シテ深甚ノ謝意ヲ表スル。

以下本辭典ノ採ツタ方針中重要ナ點ヲ列舉シ大方諸賢ノ諒知ヲ乞フコト、スル(使用者ニ對スル直接ノ注意ハ之ヲ凡例ノ中ニ收メタ)。

- 1) 各語ニ力點ヲ附シ、各變化語ノ變化形態ヲ指示スルコトハ露和辭典トシテ必須ノ條件デアルト考ヘ之ヲ實行シタ。少ナクモコノ點ニ於イテハ本辭典ハ既刊ノ露和辭典ヨリ一步ヲ進メタモノト信ズル。

タ、現代露語ノ力點ハ、ソノ標準的發音ニアツテモ、カナリ浮動的ナモノデアリ、殊ニН變化(第二式)動詞ノ現在(完了體未來)變化ニ於イテハ、多クノ場合ニ様ノ力點ガ許サレル。シカシソノスベテヲ附スル時ハ初學者ヲ迷路ニ導ク恐レアルヲ慮ツテ、比較的普遍的ト思考サレルモノヲ採リ、他ハ省略シタ。特ニ諸賢ノ諒知ヲ乞フ次第デアル。

- 2) 現代ろしや語ノ辭典デアルカラト云ツテ、帝政時代ノ語彙ヲ無視スルコトハ、前時代ノ浩瀚ナル文獻ガ其ノ價值ヲ存スル限り不合理テアル、依ツテ本辭典ハそぐいゑーと聯邦トナツテ以來簇出シタ新語ヲ採録スルト共ニ舊語彙モ亦タ之ヲ尊重シタ。但シ廢語ト認ムベキ語彙ハ方言俗語ト共ニ之ヲ區別シテ使用者ノ誤解ヲ防グニ努メタ。
- 3) 語ノ排列法ニ關シ屢々用ヒラレル根原語ノ見出シノ下ニ派生語ヲ纏メル方法ハ、多少紙面ノ經濟トハナルカモ知レヌガ、使用者ノ不便甚ダシキヲ慮リ之ヲ採ラズ、單語ハスベテ見出シニ出シ、特殊少數ノ場合ヲ除キ АБВ 順ヲ嚴守シタ。
- 4) 露語動詞ノ相ニ關スル在來ノ分類——自, 他, 中, 再歸, 被働, 總, 雙互等——ガ甚ダシク矛盾シ、且ツ實用的價值ノ少ナイコトニ留意シ、本辭典ハ單ニ〔自, 他, 準他, 總〕(凡例參照)ノ區別ヲシタガ、ソレモ見出シ動詞ニ止マリ、接尾辭 -ся ニ對シテハ全然コノ區別ヲセズ、使用ニ關スル指示ハ主トシテ之ヲ動詞要求ノ表示(что, когда; чем, когда; чему, кому; к кому, чему; с кем, чем 等々)ト用例トニ委ネタ。

本辭典ノ校正ヲ了リソノ成果ヲ通覽スレバ編纂者自身トシテモ未ダ不満足ノ點ガナイデハナイ。シカシ發達ノ過渡期ニアル露語及ビソノ研究ノ現状ニ願ミテ暫ク之ヲ忍ブヨリ外ハナカツタ 敢テ學界諸賢ノ叱正ヲ乞ヒ他日ノ完成ヲ期シタイト思フ。

昭和十年十月

東京麻布ニ於イテ

八 杉 貞 利

第二刷ノ序

昭和十年十月ニ本辭典ガ世ニ出デ、十一年九月ニ大型版ノ發行ヲ見、茲ニ又タ當初ヨリ滿二箇年ヲ經テ第二刷發行ノ機運ニ際會シタコトハ、多少共本辭典ガ學界ニ寄與シ得タ證左トモナリ得ベク、編者ノ悦ビ之ニ過ギヌノデアル。第二刷ニ於テハ、初刷ニ看過サレタ誤植ヤ不揃ヒノ點ヲ出來得ル限り訂正シ、又タ見出語數ヤ譯語ヲモ増補訂正シタ上ニ於テ、初版ト比シ稍面目ヲ新ニシタト思フ。コレニハ本辭典ノ發行後江湖ノ諸賢カラ寄せラレタ好意ノ忠告ガ尠ナカラズ役立ツタノデアツテ、編者トシテハ洵ニ感謝ノ辭無キ次第デアル。

シカシナホ技術上ノ問題ヤソノ他ノ事情ハ本書ニ對スル編者ノ希望ノ萬一ヲモ充タスコトヲ許サナカツタ。編者ノ扣ヘ本中ニ存スル多數ノ加筆ガ悉ク剗削ニ附セラルベキ日ノ遠カラザランコトヲ庶幾シテ重版ノ序トスル。

昭和十二年十月

八 杉 貞 利

第十三刷ニ際シテ

本辭典今回ノ重版ニ際シテハ時勢ノ要求ニ鑑ミ卷末ニ附スル中國地名ノ改訂増補ヲ行ヒ且ツ朝鮮ノ地名ヲ加ヘタ。コレハもすこ一國立外國語及民族語辭典出版所刊行鄂山蔭博士編纂華俄辭典ヲ典據トシテ幼方直吉氏ガ選擇サレタモノデアル。ココニ特記シテ謝意ヲ表スル次第デアル。

昭和廿九年七月

八 杉 貞 利

ПРЕДИСЛОВИЕ

Главная цель настоящего словаря—дать учащимся японцам подходящее пособие для изучения письменного русского языка, а рядом с этим оказать им помощь в их самостоятельной работе. Для достижения своей главной цели составитель настоящего словаря не мог пренебречь не только словами устарелыми, но и местными и вульгарными, которые встречаются в литературных произведениях и исторических памятниках. Подобные слова обозначены особыми значками и автор надеется, что этим он избавит учащихся от возможных заблуждений.

Новейших советских слов, выражений и сокращений дано по возможности больше, хотя все-же нельзя надеяться на полноту их подбора в виду беспрестанного прилива новых и выхода из употребления старых. Смысл поговорок и пословиц, насколько это оказалось возможным, передается при помощи соответствующих японских, не смотря на их буквальное несоответствие.

Ударение русских слов и их измененных форм очень часто имеет два или больше вариантов даже в литературной речи, но в настоящем словаре, чтобы не вводить учащихся в заблуждение, в большинстве случаев поставлено только одно ударение, наиболее употребительное.

В составлении настоящего словаря принимали горячее участие бывшие слушатели моих лекций в Токийском Государственном Университете и Токийском Государственном Институте иностранных языков г. г М. Ито, С. Игета и К. Джинзай. Всем им автор приносит свою душевную признательность.

С. Ясуги.

露語字母表

А а а	Л л эль	Ч ч че
Б б бе	М м эм	Ш ш ша
В в ве	Н н эн	Щ щ ша
Г г ге	О о о	(Ъ ъ ер, твёрдый знак)
Д д де	П п пе	Ы ы еры
Е е е	Р р эр	Ь ь ерь, мягкий знак
Ж ж же	С с эс	(Ь ъ ять)
З з зе	Т т те	Э э э, э оборотное
И и и, и двойное	У у у	Ю ю ю
(І і и с точкой)	Ф ф эф	Я я я
Й й и с краткой	Х х ха	(Ө ө фита)
К к ка	Ц ц це	(V v йжица)

注 意

括弧内ニアルノハ舊正字法デ用ヒラレタモノ、但シ Ъ ハ分離符トシテ新正字法ニ於テモ用ヒル。

凡 例

- I) 譯語ノ二種以上ニ互ルモノハ番號ヲ以テ區分シ、更ニソノ中デ分レルモノハ[;]ヲ以テ區分シタ。例文・例句ハ譯語ノ次ニ一括シ、譯ハ最後ニ附シタ。

意義ノ甚シク異ル同音ノ語ハ右肩ニ番號ヲ附シテ見出シヲ別ニスルヲ常則トシタ。例文ノろしや語中()ノ中ニアツテ[又ハ]ト斷ツテナイモノハ、コレヲ缺イテモ同意義ナルコトヲ示スカ、又ハ數種ノ用例ヲ一括シテ示シタ場合デアル。

- II) 語ノ變化ハ次ノ方法ニヨリ示シタ。

- 1) 名詞變化ハ下ニ掲ゲル變化對照表ト對應シテ A B C.....S ノ符號ヲ以テ示シタ。表示法ニ關シテ必要ナ注意ハ對照表ノ次ニ記シテアル。
- 2) 形容詞變化モ下ニ掲ゲル變化對照表ト對應シテ T U V W X Y ノ符號ヲ以テ示シタ。表示法ニ關シテ必要ナ注意ハ對照表ノ次ニ記シテアル。
- 3) 動詞變化ハ直說法・命令法・副動詞・形動詞ヲ示スヲ目的トシ、一般ニハ、現在形(完了體デハ未來)單數第一人稱・第二人稱; 單數命令法; 被働形動詞過去(コレヲ有スル場合)ノ順序ニ示シタ。ソノ他ハ必要ニ應ジ直說法過去・副動詞・形動詞ノ諸形ヲモ示シタ。但シ規則的デ特ニ注意ヲ要セヌモノハ省略シタ。被働形動詞過去簡單語尾ノ力點ハ、完全語尾 -ённый ナルモノハ之ヲ示サナイ(簡尾ノ力點ハ語尾ニ來ルノガ常則デアルカ

ラ—— 例 *обережённый* — *обережён, -жена, -жено, -жены*).
コレ以外ノモノハ必要ニ應ジテ示シタ。

4) ソノ他ノ品詞ニ關シテハ必要ニ應ジ當該語ノ條ニ示シタ。

III] 見出語ノ排列ハ *А В В Г.....* ノ順ヲ追ツタガ、語中ノ分離符「'」ハ排列上之ガ無イト同様ニ取扱ツタ。例ヘバ *об'я* ハ排列上全ク *обя* ト同一ニ取扱フ。タゞ見出順ガーツ狂フダケデ同一ノ見出内ニ纏メ得ル場合ニハ顛倒ヲ許シタ。й *ハ и* ノ次ニ置イタ。

IV] 1) 形容詞ガ名詞トシテ使用サレ、男女兩性ニ互ル場合ハ男性形ノミヲ掲ゲタ。

2) 名詞カラ派生シタ形容詞ハソノ順序ガ當該名詞ノ次ナル時ハ名詞ノ末尾ニ、然ラザル時ハ常則トシテ獨立ノ見出シトシタ。

V] 力點ノ位置ハ標準發音ニアツテモ二通り以上ノづゝらいえてゐノアルモノガ少クナイガ、ナルベク普通ニ從ツテ一箇ノミヲ附シタ。二箇ノ力點ヲ附シタモノハソノ何レデモヨイ。

VI] 不規則變化形ノ難解ノモノハ見出語ニ採ツテアル。コノ場合名詞ハ *отцы* ノ如ク男性複數主格、*окон, земель* ノ如ク女・中性複數生格、動詞ハ現在第一人稱單數及ビ男性過去、形容詞ハ男性簡尾・比較級・最勝級等ヲ出シタ。但シ *ведù → вести, пью → пить* ノ如キ基本形ヲ出シ、*поведù, приведù; выпью, пропью* ノ如キ接頭辭アル形ハ掲ゲナイ。

VII] 略語、略字、ろしや人ニ多イ名、主要地名モスベテ本文中ニ收録サレテアル。

VIII] 完了體及ビ不完了體ヲ有スル動詞ハ不完了體ノ條ニ一括シテ譯語及ビ用例ヲ附シタ。動詞ノ相ニハ【他動】【準他動】【自動】【總動】ノ四箇ヲ區別シタ。本辭典ノ【他動】トハ對格ヲ伴フモノ、【準他動】トハ其他ノ格ヲ伴フモノ、【自動】トハ直接ニハ格ヲ伴ヒ得ヌモノ、【總動】トハ普通 *-ся* 無シニハ用ヒラレヌモノヲ示ス。但シ【他動】及ビ【準他動】ハ必ズシモ直接補語ヲ取ラズ、又ソノ格モ必ズシモ限定シ得ナイカラ、必要ノ場合ハ用例ニヨツテ補足シタ。

動詞ノ伴フ格・前置詞ハ譯語ノ直前ニ *чего, к чему, кого, в кого* ノ如クニ示シタ。而シテ *кого, чего* ノ如ク [,] デ切ツタ場合ハソノ孰レカヲ用ヒルコトヲ示シ、*кого о чём* ノ如ク [,] デ切ラヌ場合ハ同時ニ兩者ヲ併用スルコトヲ示ス。

IX] *за-, по-, про-, раз- (рас-)* 等接頭辭ノ附イタ完了體動詞ハソノ悉クヲ見出語トシテナイカラ、若シカ、ル動詞ガソノ欄ニ見當ラナカツタ場合ニハ、接頭辭ノ附イテキナイ見出語ニヨルヲ要スル。

X] 動詞接尾辭 *-ся* ハ之ヲ有シナイ形ノ後ニ置イタ。併シ *-ся* ガ【被働】ノ意義ノミヲ有スル場合ハ凡テ之ヲ省略シ、稀ニ用例ノミヲ掲ゲタ。蓋シろしや語ノ【他動】(即チ對格補語ヲ取り得ルモノ)ハ例外ナク *-ся* ノ附加ニヨツテ【被働】トナリ得ルカラデアル。

【再歸】【相互】等ノ區別ハ採用セズ、單ニ譯語ノミヲ示シタ。

XI] 次ノ接尾辭ヲ有スル派生語デ容易ニソノ意義ヲ類推シ得ルモノハ省イタ。

1) *-ание, -ение, -яние, -ние, -тие* (動詞カラノ名詞)

2) *-ный, -ский* (名詞カラノ形容詞)

3) *-ец, -ик, -чик* (指小、表愛)

4) -ость (形容詞カラノ名詞)

- XII]** 純粹ノ外來語ノ正字法ハ重複子音文字 (лл, мм, сс, тт 等) ヲ單子音文字 (л, м, с, т 等) ニスル傾向ガアル。本辭典ハコノ點デハ從來ノ正字法ニヨツタカラ、若シ單子音文字デ綴ツテアル語デソノ條ニ發見サレナカツタ場合ニハ重複文字ノ部ヲ見ルヲ要スル。
- XIII]** そぐいえーとノ諸施設ニ關スル名稱 (主トシテ略語) デ〔全露〕トアルモノ、中ニハ現在〔全そ〕ト改稱セラレタモノガアリ得ルガ調査不能ノタメ暫ク舊稱ノマヽニ採録シタ。
- XIV]** 本書ハ新正字法ニ據ツタ。

新正字法ノ舊正字法ト異ル要點

- 1) 語末ノ ъ ハ除ク。
- 2) ъ, і, ѳ ヲ廢シ, 夫々 е, и, ф トスル。
- 3) з ニ終ル接頭辭ハ к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ ノ前デハ с トナル。
- 4) 語尾 аго, яго ヲ廢シ ого, его トスル。
- 5) 語尾 ыя, ня ヲ廢シ ые, не トスル。
- 6) 人稱代名詞 онѣ, 數詞 однѣ ヲ廢シ они, одни トスル。
- 7) 人稱代名詞 ея ヲ廢シ еѣ トスル。
- 8) 語中ノ ъ ハ ['] トスル。(新正字法デモ ъ ヲ用ヒテモヨイガ, 本辭典ハ ['] ヲ用ヒタ)

名詞・形容詞變化表示法

[I] 名 詞

語尾變化對照表

	單 數						複 數					
	主	生	與	對	造	前	主	生	與	對	造	前
A	—	а	у	主	ом	е	ы	ов	ам	主	ами	ах
B	-г -к -х	а	у		ом	е	и	ов	ам		ами	ах
C	-ж -ч -ш -щ	а	у		ем ём ом	е	и	ей	ам	又	ами	ах
D	-ц	а	у	ハ	ем ом	е	ы	ев ов	ам		ами	ах
E	-й	я	ю		ем	е ^{*)}	и	ев	ям		ями	ях
F	-ь	я	ю		ем ём	е	и	ей	ям	生	ями	ях
G	-о	а	у	о	ом	е	а	—	ам	а	ами	ах
H	-е -ье	я -ья	ю -ью	е -ье	ем ьем	е ье, ьи	я ья	ей ий	ям ьям	я ья	ями ьями	ях ьях
I	-же -че -ше -ще -це	а	у	е	ем	е	а	—	ам	а	ами	ах
J	-ие	ия	ию	ие	ием	ии	ия	ий	иям	ия	иями	иях

*) ий / 場合ニハ ち

K	-мя	мени	мени	мя	мен- ем	мени	мена	мен	мен- ам	мена	мен- ами	мен- ах
L	-а	ы	е	у	ою ой	е	ы	—	ам	主	ами	ах
M	-га -ка -ха	и	е	у	ою ой	е	и	--	ам		ами	ах
N	-жа -ча -ша -ща	и	е	у	ею ёю ей ёй	е	и	ей	ам		ами	ах
O	-ца	ы	е	у	ею ей	е	ы	—	ам		ами	ах
P	-я	и	е	ю	ею ёю ей ёй ью ёю ьей ьёй	е	и	ь	ям	ハ 生	ями	ях
	-ья	ьи	ье	ью	ью ёю ьей ьёй	ьи ьс	ьи	ий ей	ьям		ьями	ьях
Q	-ия	ии	ии	ию	иею ией	ии	ии	ий	иям		иями	иях
R	-ь	и	и	ь	ью	и	и	ей	ям		ями ьмй	ях
S	-жь -чь -шь -щъ	и	и	ь	ью	и	и	ей	ам		ами	ах

注 意

- 1) 單數主格以外力點ガ悉ク語尾ニ來ルモノハ單數生格ヲ示ス。
例： старик, ка
- 2) 複數ノ變化ガ單數ト異ル場合 (力點ニ於テ異ル場合ヲ含ム) ハソノ主格・生格・與格ヲ示ス。
例： вор А (複 воры, воров, ворам)
друг В (複 друзья, друзей, друзьям)
- 3) ソノ他ノ不規則形ヲ掲ゲタ場合ハ適宜ソノ數・格ヲ示シタ。

[II] 形容詞

語尾變化對照表

T

U

	男	女	中	複	男	女	中	複
主	-ый (-ой)	ая	ое	ые	ий	яя	ее	ие
生	-ого	ой	ого	ых	его	ей	его	их
與	-ому	ой	ому	ым	ему	ей	ему	им
對	=主又 ハ生	ую	ое	=主又 ハ生	=主又 ハ生	юю	ее	=主又 ハ生
造	-ым	ою, ой	ым	ыми	им	ею, ей	им	ими
前	-ом	ой	ом	ых	ем	ей	ем	их
簡尾	—	а	о	ы	ь	я	е	и

V

W

	-к-ий -г-ий -х-ий (-ой)	ая	ое	ие	-ж-ий -ч-ий -щ-ий -ш-ий (-ой)	ая	ее (де)	ие
主								
生	-ого	ой	ого	их	его (дог)	ей (дой)	его (дог)	их
與	-ому	ой	ому	им	ему (дох)	ей (дох)	ему (дох)	им
對	=主又 ハ生	ую	ое	=主又 ハ生	=主又 ハ生	ую	ее (де)	=主又 ハ生
造	-им	ою, ой	им	ими	им	ею, ей (дох, дой)	им	ими
前	-ом	ой	ом	их	ем (дох)	ей (дох)	ем (дох)	их
簡尾	—	а	о	и	—	а	е ò	и

X

Y

	-ий	ья	ье	ьи	—	а	о	ы
主								
生	-ьего	ьей	ьего	ьих	а	ой	а	ых
與	-ьему	ьей	ьему	ьим	у	ой	у	ым
對	=主又 ハ生	ью	ье	=主又 ハ生	=主又 ハ生	у	о	ы
造	-ьим	ью, ьей	ьим	ьими	ым	ою, ой	ым	ьими
前	-ьем	ьей	ьем	ьих	ом	ой	ом	ых

注 意

比較級及ビ最勝級ヲ示シタ場合ハ

- 1) 比較級簡單語尾ノ力點ヲ有スルモノ (ее, ей).
- 2) 不規則ノモノ.

略語表

(A) 文法ニ關スルモノ

[名]	名詞	[指大]	指大	[未]	未來
[男名]	男性名詞	[指小]	指小	[現]	現在
[中名]	中性名詞	[形]	形容詞	[副現]	副動詞現在
[女名]	女性名詞	[比較]	比較級	[副過]	副動詞過去
[總名]	總性名詞	[最勝]	最勝級	[能形現]	能働形動詞現在
[複名]	複數名詞	[簡尾]	簡單語尾	[能形過]	„ 過去
[單]	單數	[他動]	他動詞	[被形現]	被働形動詞現在
[複]	複數	[準他動]	準他動詞	[被形過]	„ 過去
[主]	主格	[自動]	自動詞	[前置]	前置詞
[生]	生格	[無人動]	無人稱動詞	[副]	副詞
[與]	與格	[完]	完了體動詞	[間]	間投詞
[對]	對格	[不完]	不完了體動詞	[接]	接續詞
[造]	造格	[定]	定態動詞	[代名]	代名詞
[前]	前置格	[不定]	不定態動詞	[助詞]	助詞
[呼]	呼格	[多回]	多回體動詞	[方]	方言
[不變]	變化セズ	[完, 一回]	一回體動詞	[俗]	俗語
[表愛]	表愛, 愛稱	[命]	命令法	[古]	古語
[表卑]	表卑, 卑稱	[過]	過去	[諺]	俚諺

(B) 一般的ノモノ (五十音順)

[醫]	醫學	[昆]	昆蟲	[測地]	測地學
[印]	印刷	[語]	言語學, 文法	[地質]	地質學
[映畫]	映畫	[狩]	狩獵用語	[鳥]	鳥類
[音]	音樂	[修]	修辭學	[彫]	彫刻
[化]	化學	[宗]	宗教	[哲]	哲學
[畫]	繪畫	[獸醫]	獸醫學	[鐵]	鐵道
[解]	解剖學	[商]	商業	[天]	天文學
[海]	海軍	[植]	植物	[電]	電氣
[介]	介類	[織]	織物業	[動]	動物
[漁]	漁業	[神]	神學	[美]	美術
[希臘神話]	希臘神話	[心]	心理學	[物]	物理
[軍]	陸軍; 軍事	[神話]	神話	[紋]	紋章
[劇]	演劇	[數]	數學	[冶]	冶金
[建]	建築學	[聖]	聖書	[藥]	藥學
[工]	工業	[製紙]	製紙業	[林]	林學
[鑛]	鑛物, 鑛山	[生物]	生物學	[羅馬神話]	羅馬神話
[古生]	古生物	[生理]	生理學	[論]	論理學
[航空]	航空學	[船]	船舶, 航海		

ソノ他明瞭ナモノハ茲ニ掲ゲナイ。

(C) 略 號

= 意味及ビ變化等シ

～ (細イ) 全部反復記號

～ (太イ) 一部反復記號

→ …ヲ見ヨ

⌘ 常ニはいふんヲ要スル場合

離シテ獨立ノ二語トシテモヨイ

場合; 但シ改行ニヨル切離シ及

ビ接頭辭省略ノ場合ニモ使用

(一) はいふんデ繋イデモ續ケテ一語
ニシテモヨイ場合

露 語 ノ 發 音

§ 1. 音ノ硬軟

- 1) 母音ノ硬軟 軟母音トハ普通ノ母音ノ前ニ [j] ノ附イタモノヲ言フ。之ニ對シテ附カヌモノヲ硬母音ト言ヒ、次ノ如ク對立スル。

軟 я [ja] ё [jɐ] е [je] и [i] ю [ju]

硬 а [a] о [ɔ] э [ɛ] ы [i] у [u]

但シ и т ы т ノ對立ハ特別デアル。

又 [j] ガ附クノハ音節ノ始メニ限り、ソノ他デハ先行子音ノ軟化ヲ示スニ過ギナイ; сюдá [s'udá].

- 2) 子音ノ硬軟 子音ニ於イテハ當該音ガ形成サレルト同時ニ舌ノ前中部ガ硬口蓋ヘ押付ケラレ又ハ近付ケラレルモノヲ軟子音トシ、然ラザルモノヲ硬子音トスル。軟子音ヲ ['] ヲ加ヘテ示セバ露語ノ子音ニハ次ノ對立ガアル。

硬 б [b], в [v], д [d], з [z], л [l], м [m], н [n], п [p], р [r], с [s], т [t], ф [f].

軟 б' [b'], в' [v'], д' [d'] з' [z'], л' [l'] м' [m'], н' [n'], п' [p'], р' [r'], с' [s'], т' [t'], ф' [f'].

軟子音ハ語末ニ於イテハ ь ヲ附ケテ、其他デハ次ニ軟母音ヲ置イテ示サレル; тѣхо [t'ixə], небо [n'ɛbə], день [d'en'].

又 г, к, х ノ軟音ハソノ軟化ノ程度ガ弱イ。

§ 2. 力點

露語ノ各語ハ殆ドスベテノ主要力點アル音節ヲ有スル、即チソノ音節ハ他ヨリ主トシテ強ク發音サレルノデアル。三音節以上ノ語デハ第二力點、第三力點等ガ存スル。主要力點ナキ音節ノ母音ハ弱ク不明瞭ニ發音サレ、且ツ音ノ性質モ異ル。

§ 3. 主要力點アル音節ノ母音ノ發音

а [a], я [ja], у [u], ю [ju], о [ɔ, o], ё [jɐ, jo], ы [i], и [i], э [ɛ, e], е [je, je].

о, е ハ硬子音前又ハ語末デハ開イタ音 [ɔ, ɛ] ニ、軟子音前デハ閉ヂタ音 [o, e] ニナル。硬子音ノ前又ハ語末デ力點アル場合ハ е ハ多ク ё トナルガ、硬子音ノ前デモ ё トナラヌ場合アリ、軟子音ノ前デモ ё トナル場合アリ、茲ニハ詳論出來ナイ。у [u] ハ口ヲ尖ラセネバナラヌ。ы [i] ハ口ヲ [i] ノ場合ノ如ク開キ中舌ヲ高メ舌ヲ稍々後ヘ引ク氣持デ發音スレバ得ラレル。

§ 4. 主要力點ナキ音節ノ母音ノ發音

	主要力點ノ直前	ソ / 他
а	[ʌ], ч, ш / 後デハ [ɛ] [e]	[ɔ]
я	硬音前 [je], 軟音前 [je]	語末 [jɐ], ソノ他 [i]
о	[ʌ]	[ɔ]
е	硬音前 [je] [jɛ], 軟音前 [jɛ]	[jɛ] [jɐ], ж, ш, ц / 後 [ɔ]
у	[u]	[u]
ю	[ju]	[jɔ]
ы	[i]	[ɛ]
и	[i]	[i], [ɔ]

§ 5. 子音

聲帶ノ振動ヲ伴フカ否カニヨリ有聲, 無聲ニ分チ得ル.

無聲 $p [p]$, $f [f]$, $t [t]$, $s [s]$, $k [k]$, $ш [ʃ]$.

有聲 $b [b]$, $v [v]$, $d [d]$, $z [z]$, $г [g]$, $ж [ʒ]$.

有聲ノミノモノ $л [l]$, $р [r]$, $м [m]$, $н [n]$.

無聲ノミノ文字ヲ有スルモノ $x [x]$, $ц [ts]$, $ч [tʃ]$, $ш [ʃʃ]$ 又ハ $[ʃʃʃ]$.

コノ各々ニ硬軟ガアルガ, $ч$ ト $ш$ ハ常ニ軟音デアル. $ц$, $ж$, $ш$ ハ常ニ硬音デアルガ, 長イ $ж$, $ш$ ハ軟音トナルコトモアル, 今ハ詳述セス. $ш$, $ж$ ハ舌端ガ硬口蓋ニ向ツテ上ツテキル點デ日本語ノ $し$, $じ$ トハ頗ル異ル. $x [x]$ ハ弱イ後舌摩擦音デアル $р [r]$ ハ強イ舌端顫音デアル. 硬 $л [l]$ ハ舌端ヲ上齒裏面ニ押付ケツ、前舌面ヲ下ゲ後舌面ヲ高メテ得ラレル. 軟 $л [lʲ]$ ハ前中口蓋側音デ, 西歐語ノ $[l]$ ニ當ルモノハ外來語ニ於イテ知識階級ニ見ラレルノミデアル $ш$ ハもすくわノ標準語デハ $[ʃ]$ ノ長音デアルガ $[ʃʃʃ]$ モ亦聞カレナイデハナイ

§ 6. 位置ニヨル子音ノ差異

- 1) 語末ノ有聲子音ハ無聲トナル, 但シ $р$, $л$, $м$, $н$ ヲ除ク, $боб [bɔp]$, $ряд [rʲat]$.
- 2) 無聲子音ノ前ノ有聲子音ハ無聲トナリ, 有聲子音ノ前ノ無聲子音ハ有聲トナル. 前置詞ノ如ク隣接スル語ト接合シテ一續キニ發音サレル場合ニモ同様ニナル, 但シ $р$, $л$, $м$, $н$ ハ無聲トナルコトガナク又無聲子音ニ影響シナイ 又 $в$ ノ前ノ無聲子音ニ限り有聲トナラヌ $овца [ɒtsʲa]$, $ров [rɔf]$, $сбить [zʲbʲitʲ]$, $к брату [gbratʲu]$, $ночь была [nodʒʲ bʲilʲa]$, $мышь дала [mʲɪʒ dʲalʲa]$, $из чего [isʲ tʲʲivɔ]$, $свод [svɔt]$, $гòрка [górka]$.
- 3) 軟音ノ前ノ子音ハ軟子音トナル, $две [dʲvʲe]$, $здесь [zʲdʲesʲ]$.
- 4) $с$, $з$ ハ $ж$ ノ前デ $ж$ トナリ, $жж$ ヲ生ジ, $ш$ ト $ч$ ノ前デ $ш$ トナリ $шш$ ヲ生ズル, $сжать [ʒʒatʲ]$, $сшит [ʃʃit]$.
- 5) $к$ ハ $к$, $т$ ノ前デ $[x]$, $г$ ノ前デ摩擦音 $[ɣ]$ トナル, $к кому́ [xkɒmú]$, $к горé [rgɒrʲé]$, 又 $г$ ハ $т$, $ч$, $к$ ノ前デ $[x]$ トナリ, $д$ ノ前デ $[ɣ]$ トナル, $дéгтя [dʲóxtʲə]$, $тогда́ [tɒgdʲa]$.
- 6) $здн$, $стн$ ノ結合ニ於ケル $д$, $т$ ハ發音サレヌ, $известно [izʲvʲʲesnə]$.
- 7) $-ся$ ノ附ク動詞ノ $-ться$, $-тся$ ハ共ニ $[-tsə]$ ト發音サレ, 前ニ $-ть-$, $-т-$ ナキ $-ся$ ハ $[sə]$, $-сь$ ハ $[s]$ ト硬音ニナル $биться [bʲitsə]$, $бьётся [bʲjətsə]$, $бьёшься [bʲjətsə]$, $бился [bʲitsə]$.

§ 7. ъ, ь, й

- 1) $ъ$ ハ語末ノ硬子音ヲ示スニ用ヒラレタガ今ハ除カレタ. 語中ノ $ъ$ 又ハ $'$ ハ音節ノ境ヲ示ス, $объяснить [-bʲje-]$.
- 2) $ь$ ハ前ノ子音ノ軟音ナルヲ示ス, $ко́нь [kɒnʲ]$, $бу́ю [bʲju]$.
- 3) $й$ ハ $[j]$ デアル, $бо́й [bɔj]$, $ма́й [maj]$.

A

A [不變][中名][音] イ音。

a' [接] ① 併シ、之ニ反シテ、ダガ ② 而シテ、然ルニ ③ スルト ④ モシ ⑤ 主ニ口語デ何カ前ト別ノ事ヲ言ヒ出ス時ニ用ヒル; мне нужны не деньги, а совет 僕ノ要ルノハ金デナク助言ダ; а не знаешь, так не говори 知ラナイナラ口ヲ出スナ; кому другому, а тебе пора знать 他ノ者ナラ兎モ角君ニハモウ解ツテモヨササウナモノダ; рана не опасная, а всё лучше остановить кровь 傷ハ危險ナモノデハナイガソレデモ血ヲ止メタ方ガ宜イ; гляжу, а по дорожке вол идёт 見ルト道ニ牛ガ歩イテ居ル; я уже старик, а умру, так ты же мой наследник 俺ハモウ老人ダ, ソコデ俺ガ死ンダラオ前ガ後繼ギダ; очень рад вас видеть; а вы всё полнёте! 御機嫌ヨウ, 所デ益々肥ツテ來タネ; довольно вам странно орать.—А что?—А то! Кто горит? 妙ナ聲ヲ立タルノハヨシ給ヘ。ドウシタダネ? サウヂヤナイカ! 人間ガ燃エテヤシマイシ; что с вами?—А ничего ドウシタンダネ? イエ何デモアリマセン; он засмеялся, а я за ним 彼ガ笑ヒ出シタ, デ僕モ一緒ニ笑ツタ; а то деナイト, деНаклепа; 所ガ, ソレダノニ; スル所ダツタ; トイフノハ, …ダカラ; ソレトモ; 若シクハ, 乃至ハ; усни, а то головка будет болеть 腰ナサイ, デナイト頭痛ガスルヨ; ты не поймёшь, а то я объяснил бы тебе 奥前ニハ解ルマイ, 解ルナラ説明シテヤルンダガ; нешто вы меньшевики?—А то кто же! 君等ハめんしえういさヂヤアルマイ—デナクテ何ダ; мы решили остаться здесь ночевать, а то уже темно 我々ハコ、デ泊ルコトニ決メタ, モウ暗イカラ; три, а то и четыре месяца 三箇月乃至ハ四箇月モ; не могу остаться.—А то—останьтесь моу 歸ラナクチャ—ソナコトヲ言ハズニ此處ニ居給ヘ。

a' [助詞] ① 注意ヲ強ク惹ク爲ニ繰返シ呼ブ時ニ用ヒル ② 問返ス時ニ用ヒル ③ 答・行動ヲ促スニ用ヒル ④ 驚嘆又ハ如何ヲノ意ニ用ヒル; Софья! а Софья! そふい、ネエ, そふい、А? что? Э, 何デスツタ; ну, что, где он? А? Ой, 彼等ハ何處ニ居ルネ, Э?

a' [問] А、(驚嘆・喜悅・苦痛・嫌惡ソノ他ノ感情ヲ表ハスニ用ヒル); а! какая беда! А、困ツタ; а! вот я тебя! ヨシ, ヒドイ目ニ會ハシテヤルゾ

aa [問] ソラ, Ой, Яй. ヨシ (叱責・嘲笑・威嚇ヲ表ハス)。 [glacialis].

aanгыч C [男名][鳥] 冬鴨 (學名 Anas) abà L [女名] ① こーかさすノ白羅紗 ② ソレデ製ツタまんと。

абадонна L [女名] ① 惡魔 ② 奈落。

абажур A [男名] ① らんぶノ笠 ② 窓ノ日覆。 [かさすノ] 舊二十錢銀貨。

абаз A [男名] ① 波斯銀貨ノ名 ② (こー)

абазà L [女名] ① 黑海岸ノ烈シイ東風 ② こーかさすデ行ハレル牛馬ノ烙印 ③ あぶはじや人ノ一種族。

абàка M [女名] ① [建] 冠板 ② (古代希臘人ノ) 算盤 ③ まにら麻。

абалиенация Q [女名] ① 讓渡 (權利等ノ) ② 割讓 (領土等ノ)。

абандон A [男名][商][船] 保險附財産ノ委付又ハ委棄。 [波斯貨幣ノ名.]

абасй [不變][中名] ① 上質ノ埃及綿花 ②

абасия Q [女名][醫] 歩行不能。

аббат A [男名] 加特力教ノ僧院長。

аббатимент A [男名] ① 決闘 ② [劇] 戰ノ場面。 [長.]

аббатисса L [女名] 加特力教ノ尼院

аббатство G [中名] ① 加特力教僧院長ノ職 ② 僧院。

аббревиатура = абрeвиатура。

абдикация Q [女名] ① 放棄 ② 讓位, 辭職, 隱退 ③ 勘當; ~ционный T [形]。

абдомен A [男名] 腹部, 下腹。

абдоминальный T [形] 腹部ノ, 下腹ノ。

абдуктор A [男名][解] 外轉筋。

абдукция Q [女名] ① 誘去 ② [論] 不明推測式 ③ [醫] 外轉。

абerrация Q [女名] ① [天] 光行差 ② [物] 收差 ③ 錯亂; ~ционный T [形]。

абещеда L [女名], абещедарий E [男名] ① 伊呂波 ② 行頭列字ノ詩。

абзац D [男名] ① 文章ノ新シイ行 ② [建] 建築物ノ凹處; делать ~ [印] 行ヲ改メ下ゲテ組ム。

абиогенез, абиогенезис A [男名][生物] 偶發, 自生, 自然發生。 [льный T [形].]

абисса L [女名] ① 深海 ② 奈落; ~ca-

абисси́нец, нца D [男名], абисси́нка M [女名] あびしにや人。

Абиссиния Q [女名] あびしにや (自稱ハえちおびや, 東あふりかノ伊太利領)。

абиссинский V [形] 同上ノ; ~ колодец 鐵管ヲ水層迄入レばんぶデ汲上ゲル井戸。 [ツ、アル學生.]

абитуриент A [男名] 卒業試験ヲ受ケル

аблакàт A [男名][俗] 辯護士。

аблактировать (рую, руешь) [他動] ① 乳離レサス (子供ヲ) ② [林] 誘接スル。

аблактировка M [女名] 同上スルコト。

аблатив A [男名][語] 從格, 奪格。

аблаут, абляут A [男名][語] あぶらうと, 母音交替。 [規ヲ逸シタ.]

абнóрмный T [形] 變則ノ, 異常ノ, 常ノ

аболиционист A [男名] 廢止論者 (殊ニ奴隸ノ)。 [廢止.]

аболция Q [女名] ① 廢止 ② 奴隸賣買

абонемент A [男名] ① 豫約 (新聞・雜誌・座席等ノ) ② 前金, 豫約金; ~ный T [形]

豫約ノ, 前金ヲ拂込シタ; ~ный билет 定期券 (鐵道・電車等ノ); 豫約券。

абонент A [男名], абонентка M [女名] 豫約者; список ~тов 豫約者名簿; 電話加入者名簿。

абонировать (рую, руешь; руй; ро-